No. 47032

Multilateral

Convention on privileges and immunities of the Shanghai Cooperation Organization. Tashkent, 17 June 2004

Entry into force: *4 October 2007, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Chinese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Shanghai Cooperation Organization, 4 January 2010*

Multilatéral

Convention relative aux privilèges et immunités de l'Organisation de coopération de Shanghai. Tachkent, 17 juin 2004

Entrée en vigueur : *4 octobre 2007, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *chinois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation de coopération de Shanghai, 4 janvier 2010*

Participant	**Ratification**	
China	8 Apr	2005
Kazakhstan	8 Feb	2006
Kyrgyzstan	5 Sep	2007
Russian Federation	19 Oct	2006
Tajikistan	12 Apr	2006
Uzbekistan	27 Dec	2004

Participant	**Ratification**	
Chine	8 avr	2005
Fédération de Russie	19 oct	2006
Kazakhstan	8 févr	2006
Kirghizistan	5 sept	2007
Ouzbékistan	27 déc	2004
Tadjikistan	12 avr	2006

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

上海合作组织特权与豁免公约

上海合作组织成员国（以下简称“各方”），

遵循公认的国际法原则和准则，

按照二 00 二年六月七日签署的《上海合作组织宪章》第十九条的规定，

达成协议如下：

第一条

为本公约的目的，如下定义系指：

（一）“宪章”指二 00 二年六月七日签署的《上海合作组织宪章》；

（二）“本组织”或“组织”指上海合作组织；

（三）“成员国”指本组织成员国；

（四）“东道国”指本组织常设机构总部或其分支机构所在成员国；

（五）“本组织常设机构”指本组织秘书处和本组织地区反恐怖机构；

（六）“秘书处”指作为本组织常设行政机构的本组织秘书处；

（七）“反恐机构”指作为本组织常设机构的本组织地区反恐

怖机构;

（八）“反恐机构理事会”指反恐机构的机构;

（九）“执行委员会”指反恐机构的机构;

（十）“秘书长”指本组织秘书长;

（十一）“主任”指反恐机构执行委员会主任;

（十二）“官员”指各方派往本组织常设机构工作并担任相应编内职务的人员;

（十三）“常驻代表”指成员国驻本组织秘书处的常驻代表;

（十四）“为组织执行使命的专家”指除官员以外的为组织执行使命的专家。

（十五）“成员国代表”指成员国派出参加组织框架内会议和活动的代表团团长、副团长、代表、顾问、技术专家和秘书;

（十六）“家属”指官员的随任配偶和未满 18 岁的子女。

（十七）“房舍”指供本组织常设机构公务使用的建筑物或建筑物的各部分及其附属的土地，不论所有权形式及归属;

一、本组织的特权和豁免

第二条

一、本组织享有国际人格。在各成员国境内，拥有为实现其宗旨和任务所必需的法律行为能力。

二、本组织享有法人权利，可以:

（一）签署契约;

（二）获得和支配动产和不动产;

（三）开设银行帐户并开展任何外汇的资金业务;

（四）作为原告或被告出庭。

三、秘书长和主任分别代表秘书处和执行委员会行使本条规定的权利。

第三条

一、本组织及其财产和资产享有不受任何形式的行政或司法干预的豁免，除非组织自动放弃豁免。豁免的放弃不适用于任何强制执行措施。

二、本组织常设机构房舍、交通工具及档案和文件,包括公文函件,不论在何地,均应免受搜查、征用、没收、扣押或其它强制执行。

三、未经秘书长或主任或其代理官员同意,也不在其允许的条件下,东道国有关权力和管理机关的代表不得进入本组织常设机构房舍。

四、只有在征得秘书长或主任或其代理官员的同意后，才可按东道国有关权力和管理机关的决定进入本组织常设机构房舍执行任何行动。

五、本组织常设机构房舍和交通工具不得用作任何成员国依法缉捕或需引渡给任何成员国或第三国的人员的避难所。

六、本组织常设机构房舍和交通工具不得用于与本组织职能和任务不相符或有损于各方安全和利益的目的。

七、东道国应采取适当措施保护本组织常设机构房舍不受任何侵犯或损失。

八、本组织国家元首理事会可以组织名义放弃本组织的特权和豁免，放弃特权和豁免概须明示。

第四条

本组织及其资产、收入和其它财产:

（一）免缴成员国境内征收的一切直接税、增值税（包括按有关成员国的法律法规以返还的形式免除），具体项目的服务费除外。

（二）组织为公务目的运入和运出的物品，免除关税和其它税收、进出口禁止和限制。但此项免税运入成员国的物品，非依照与该成员国政府商定的条件，不得在该国出售。

（三）运入和运出的本组织出版物免除关税和其它税收、进出口禁止和限制。

第五条

一、本组织的公务通讯在各成员国境内享有不低于该国向外国外交使团提供的待遇。

二、本组织有权使用密码、信使和其他保密通讯手段，通过信使或邮袋收发函件。信使和邮袋享有外交信使和邮袋同样的特权和豁免。

三、所有公务邮袋须附可资识别的外部标记，并以装载公文和要求按密件运送的公务用品为限。

四、信使应持有载明其身份及公务邮袋件数的官方文件。

第六条

本组织可在其房舍和用于公务目的的交通工具上悬挂组织会旗、会徽和其它标志物。

第七条

组织可根据其宗旨和任务出版和散发印刷品。

第八条

成员国应协助本组织获得履行其职能所必需的房舍。

第九条

本组织与成员国有关权力和管理机关进行合作,以确保司法的适当进行和执行执法机关的命令,并防止出现任何滥用本公约规定的特权和豁免的行为。

二、官员的特权和豁免

第十条

一、本组织常设机构官员为国际职员。

二、官员在执行公务期间不应征询或领取某一成员国和(或)政府、组织或个人的指示。

三、各方均有义务绝对尊重官员职责的国际性,不对其执行公务施加影响。

第十一条

官员在成员国境内:

(一)以官员身份发表的口头或书面言论及所实施的一切行为豁免法律程序,下列情况除外:

1、因组织或官员所有的或官员驾驶的交通工具造成交通事故而提出的损害赔偿诉讼;

2、因官员的行为造成死亡或人身伤害而提出的损害赔偿诉讼;

（二）其得自组织的薪金和其他报酬免纳税;

（三）免除国民服役的义务;

（四）其本人及家属豁免移民限制和外侨登记;

（五）关于外汇便利，享有成员国给予外交代表的同样特权;

（六）在发生国际危机时，其本人及家属享有外交代表同样的遣返回国便利;

（七）到东道国初次就任和合同终止后离开东道国时，有权根据东道国的法律法规免税运入、运出包括交通工具在内的个人财产，具体项目的服务费除外。

第十二条

除本公约第十一条规定的特权和豁免外，秘书长、副秘书长、主任、副主任及其家属还享有依照国际法给予外交代表及其家属的其他特权和豁免。

第十三条

官员无权为一已私利或他人利益从事商业或任何其它活动。

第十四条

一、官员和家属自进入东道国境内前往就任之时起享有本公约规定的特权和豁免,如其已在该国境内,则自官员开始履行其职责之时享有。

二、当官员停职时，他们及其系非东道国公民的家属的特权和豁免，自其离开东道国之时，或离开东道国所需的合理期限终了时为止。当官员的家属不再是其家属时，其特权和豁免也随之停止，但如果他们打算在合理的期限内离开东道国，则其特权和豁免可保留至离境之时。

三、如官员死亡,其家属应继续享有特权和豁免，直至其离开东道国或其离开东道国所需的合理期限终了时为止。

第十五条

一、官员享有的特权和豁免，并非为其私人利益而给予，而是为其有效、独立地执行与组织有关的公务而给予。

二、本组织国家元首理事会根据本组织外交部长理事会的报告可放弃秘书长的豁免。

三、本组织国家元首理事会根据反恐机构理事会的报告可放弃主任和副主任的豁免。

四、本组织外交部长理事会根据本组织国家协调员理事会的

报告可放弃副秘书长的豁免。

五、秘书长经本组织国家协调员理事会同意，可放弃秘书处其他官员的豁免；主任经反恐机构理事会同意，可放弃执行委员会官员的豁免。

六、放弃豁免概须明示。

第十六条

如出具任职邀请信或出差证明，应为官员加急免费办理签证。

三、为组织执行使命的专家

第十七条

一、为本组织执行使命的专家在其执行使命期间，包括为执行使命而进行的旅行期间，应享有为独立履行其职责所必需的特权和豁免，包括：

（一）其人身不受逮捕或拘禁，其私人行李不受扣押；

（二） 其在执行公务期间发表的一切口头或书面言论及其所实施的行为豁免一切法律程序。该项豁免在其不再执行组织使命时仍应继续享有；

（三）其一切文书及文件均不可侵犯；

（四）为与组织联系而使用密码和通过信使或邮袋收发文书或信件的权利；

（五）在货币兑换或外汇限制方面，享有给予担负临时公务使命的外国政府代表的同样便利；

（六）其私人行李享有给予外交代表的同样豁免和便利。

二、特权和豁免并非为专家的私人利益而给予，而是为本组织的利益而给予。

三、秘书长经国家协调员理事会同意，主任经反恐机构理事会同意，可放弃执行组织使命的专家的豁免。

四、放弃豁免概须明示。

四、成员国代表的特权和豁免

第十八条

一、成员国代表在履行公务期间和往返本组织在成员国举行的活动地点途中，享有下列特权和豁免：

（一）其人身不受逮捕或拘禁，其私人行李不受扣押，其以代表资格发表的口头或书面言论及所实施的一切行为，豁免一切法律程序；

（二）其一切文书和文件均不受侵犯；

（三）使用密码和通过信使或邮袋收发文书或信件的权利；

（四）在其为执行公务而临时停留或经过的国家，其本人及配偶免除移民限制、外侨登记或国民服役的义务；

（五）在货币兑换或外汇限制方面，享有给予担负临时公务使命的外国政府代表的同样便利；

（六）其私人行李享有与外交代表同样的豁免和便利；

（七）为外交代表享有而与上述各项不相冲突的其它特权、豁免和便利，但对运入物品（为其私人行李的一部分除外），他们无权要求免除关税或消费税或销售税。

二、为确保成员国代表在执行公务时完全的言论自由和独立地位，其在执行公务时所发表的口头或书面言论及所实施的一切行为，豁免一切法律程序；在其不再担任组织成员国代表时，此项豁免仍继续享有。

三、如某项税收是以居留为条件，成员国代表因履行其职责而来到某一成员国开会的期间，不应视为居留期间。

四、特权和豁免并非为组织成员国代表的私人利益而给予，而是为保障其独立执行与本组织有关的职责而给予。如组织成员国认为其代表的豁免有碍司法进行，而放弃该项豁免并不妨碍给予豁免的宗旨时，该成员国不但有权利而且有义务放弃该项豁免。

五、本条第一、二、三款不得在代表与其国籍国或现任或曾

任其代表的国家当局之间适用。

五、常驻代表

第十九条

成员国根据其内部规定和程序，任命本国驻秘书处的常驻代表，列入成员国驻秘书处东道国使馆外交人员的序列。常驻代表享有与驻东道国的外交代表同样的特权和豁免。

六、最后条款

第二十条

所有享有本公约所规定的特权和豁免的人员，在不妨碍其特权和豁免的前提下，均有义务尊重成员国的法律，并不干涉该国内政。

第二十一条

与本公约的适用或解释有关的争议和分歧，有关各方通过磋商和谈判解决。

第二十二条

本公约不限制各方签订本公约所涉、且不与其宗旨和目标相违背的其他国际条约的权利，并且不影响各方参加的其他国际条

约所规定的权利和义务。

第二十三条

一、 本公约有效期不确定。

二、本公约需签署国批准，并自最后一份批准书交存保存方之日起第三十天生效。

三、本公约自签署之日起对各方临时适用。

第二十四条

一、本公约开放供根据宪章第十三条的规定成为本组织成员的任何国家加入。

二、对于加入国，本公约自加入书交存保存方之日起第三十天生效。

第二十五条

只要成员国仍为本组织成员，本公约就对其有效。

第二十六条

可以签订单独议定书的形式对本公约进行修改和补充，该议定书构成本公约不可分割的一部分。任何一方可向保存方发出相应通知,提出修改和补充建议，由保存方将修改和补充建议交其他

各方研究。

经各方相互协商，修改和补充议定书可临时适用，其生效程序与本公约相同。

第二十七条

根据联合国宪章第一百零二条规定，本公约需在联合国秘书处登记。

本公约于二00四年六月十七日在塔什干市签署，一式一份，分别用中文和俄文写成，两种文本同等作准。

本公约的保存方为秘书处，秘书处应将核对无误的副本分发各方。

哈萨克斯坦共和国代表

中华人民共和国代表

吉尔吉斯共和国代表

俄罗斯联邦代表

塔吉克斯坦共和国代表

乌兹别克斯坦共和国代表

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ
о привилегиях и иммунитетах Шанхайской организации сотрудничества

Государства-члены Шанхайской организации сотрудничества (далее именуемые Сторонами),

руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,

исходя из положений статьи 19 Хартии Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции нижеперечисленные определения означают:

1) **«Хартия»** - Хартия Шанхайской организации сотрудничества от 7 июня 2002 года;

2) **«ШОС»** или **«Организация»** - Шанхайская организация сотрудничества;

3) **«государство-член»** - государство-член ШОС;

4) **«государство пребывания»** - государство-член, на территории которого располагается штаб-квартира постоянно действующего органа ШОС или его отделения;

5) **«постоянно действующие органы ШОС»** - Секретариат ШОС и РАТС ШОС;

6) **«Секретариат»** – Секретариат ШОС, являющийся постоянно действующим административным органом ШОС;

7) **«РАТС»** - Региональная антитеррористическая структура ШОС, являющаяся постоянно действующим органом ШОС;

8) **«Совет РАТС»** - орган РАТС;

9) **«Исполнительный комитет»** - орган РАТС;

10) **«Исполнительный секретарь»** - Исполнительный секретарь ШОС;

11) **«Директор»** - Директор Исполнительного комитета РАТС;

12) **«должностные лица»** - лица, направляемые Сторонами для работы в постоянно действующих органах ШОС и назначенные на соответствующие штатные должности;

13) **«постоянный представитель»** - постоянный представитель государства-члена при Секретариате ШОС;

14) **«представители государств-членов»** - главы делегаций, их заместители, делегаты, советники, технические эксперты и секретари делегаций, направляемые государствами-членами на заседания и мероприятия, проводимые в рамках Организации;

15) **«эксперты в командировках по делам Организации»** - эксперты, иные, чем должностные лица, выполняющие поручения ШОС;

16) **«члены семьи»** - супруг (супруга) и дети в возрасте до 18 лет, проживающие вместе с ними;

17) **«помещения»** - здания или части зданий постоянно действующих органов ШОС, предназначенные для официального использования, вне зависимости от формы и принадлежности права собственности на них, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок.

I. Привилегии и иммунитеты ШОС

Статья 2

1. ШОС обладает международной правоспособностью. Она пользуется на территории каждого государства-члена такой правоспособностью, которая необходима для реализации ее целей и задач.

2. ШОС пользуется правами юридического лица и может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать, арендовать, отчуждать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- открывать банковские счета и совершать операции с денежными средствами в любой валюте;
- выступать в судах в качестве истца или ответчика.

3. Предусмотренные настоящей статьей права осуществляются от имени Секретариата и Исполнительного комитета соответственно Исполнительным секретарем и Директором.

Статья 3

1. ШОС, ее имущество и активы пользуются иммунитетом от любой формы административного или судебного вмешательства, за исключением случаев, когда Организация сама отказывается от иммунитета. Никакой отказ от иммунитета не распространяется на

судебно-исполнительные меры.

2. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС, а также их архивы и документы, в том числе служебная корреспонденция, вне зависимости от места их нахождения, пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, конфискации, ареста и других исполнительных действий.

3. Представители соответствующих органов власти и управления государства пребывания не могут вступать в помещения постоянно действующих органов ШОС иначе, как с согласия и на условиях, одобренных Исполнительным секретарем или Директором, либо должностными лицами, их замещающими.

4. Исполнение любых действий по решению соответствующих органов власти и управления государства пребывания может иметь место в помещениях постоянно действующих органов ШОС только с согласия Исполнительного секретаря или Директора, либо должностных лиц, их замещающих.

5. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС не могут служить убежищем для лиц, преследуемых по законам любого из государств-членов или подлежащих выдаче любому из государств-членов либо третьему государству.

6. Помещения и транспортные средства постоянно действующих органов ШОС не могут использоваться в целях, не совместимых с функциями и задачами ШОС или наносящих ущерб безопасности и интересам Сторон.

7. Государство пребывания принимает надлежащие меры для защиты помещений постоянно действующих органов ШОС от всякого вторжения или нанесения ущерба.

8. Совет глав государств-членов ШОС от имени Организации может в определенно выраженной форме отказаться от привилегий и иммунитетов, предоставленных ШОС.

Статья 4

ШОС, ее активы, доходы и другая собственность:

- освобождаются от всех прямых налогов и сборов, налога на добавленную стоимость (в том числе в форме возврата в соответствии с нормативными правовыми актами соответствующего государства-члена), взимаемых на территориях государств-членов, за исключением тех, которые являются оплатой за конкретные виды обслуживания (услуги);

- освобождаются от таможенных сборов и других платежей, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе Организацией предметов для служебного пользования. Предметы, ввозимые в изъятие из общих правил, не будут реализовываться в государстве-члене, на территорию которого они ввезены, иначе как на условиях, согласованных с правительством этого государства-члена;

- освобождаются от таможенных сборов и других платежей, импортных и экспортных запрещений и ограничений при ввозе и вывозе собственных изданий.

Статья 5

1. Для своих официальных средств связи ШОС пользуется на территории каждого государства-члена не менее благоприятными условиями, чем те, которые предоставляются этим государством дипломатическим миссиям иностранных государств.

2. ШОС вправе пользоваться шифрами, курьерской и другими видами связи, обеспечивающими конфиденциальность передачи информации, получать и отправлять корреспонденцию посредством курьеров или вализ, которые пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры и вализы.

3. Все места, составляющие служебную корреспонденцию, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, содержать только служебную корреспонденцию и предметы, предназначенные для официального использования, перемещение которых требует соблюдения режима конфиденциальности.

4. Курьер должен быть снабжен официальным документом с указанием его статуса и числа мест, составляющих служебную корреспонденцию.

Статья 6

ШОС может размещать флаг, эмблему и другую символику Организации на занимаемых ею помещениях и на транспортных средствах, используемых для официальных целей.

Статья 7

Организация может в соответствии со своими целями и задачами издавать и распространять печатную продукцию.

Статья 8

Государства-члены оказывают ШОС содействие в получении помещений, необходимых для осуществления ее функций.

Статья 9

ШОС осуществляет сотрудничество с соответствующими органами власти и управления государств-членов в целях обеспечения надлежащего отправления правосудия и выполнения предписаний правоохранительных органов, а также предупреждения любых злоупотреблений в связи с привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией.

II. Привилегии и иммунитеты должностных лиц

Статья 10

1. Должностные лица постоянно действующих органов ШОС являются международными служащими.

2. При исполнении служебных обязанностей они не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было государства-члена и/или правительства, организации или частного лица.

3. Каждая Сторона обязуется неукоснительно уважать международный характер функций должностных лиц и не оказывать на них влияния при исполнении ими служебных обязанностей.

Статья 11

Должностные лица на территории государств-членов:

1) не подлежат уголовной, гражданской и административной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц, за исключением:

- исков о возмещении ущерба в связи с дорожно-транспортным происшествием, вызванным транспортным средством, принадлежащим Организации или должностному лицу, либо управлявшимся им;
- исков о возмещении ущерба в связи со смертью или телесным повреждением, вызванные действием со стороны должностного лица;

2) освобождаются от налогов на заработную плату и иные вознаграждения, выплачиваемые Организацией;

3) освобождаются от государственных повинностей;

4) освобождаются вместе с членами их семей от ограничений по иммиграции и от регистрации в качестве иностранцев;

5) в сфере валютных операций пользуются теми же привилегиями, которые предоставляются дипломатическим агентам на территориях государств-членов;

6) пользуются вместе с членами их семей такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические агенты во время международных кризисов;

7) при первоначальном занятии должности и отбытии из государства пребывания в связи с прекращением контракта имеют право без уплаты таможенных пошлин, налогов и сборов ввезти/вывезти имущество, включая автотранспортное средство, предназначенное для их личного пользования, в соответствии с нормативными правовыми актами государства пребывания, за исключением тех, которые являются оплатой за конкретные виды обслуживания (услуги).

Статья 12

Помимо привилегий и иммунитетов, закрепленных в статье 11 настоящей Конвенции, Исполнительный секретарь, Директор и их заместители, а также члены их семей пользуются и другими привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим агентам и членам их семей.

Статья 13

Должностные лица не вправе заниматься коммерческой или любой другой деятельностью в интересах личной выгоды или выгоды иных лиц.

Статья 14

1. Должностные лица и члены их семей пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в настоящей Конвенции, с момента их вступления на территорию государства пребывания при следовании к месту назначения или, если они уже находятся на этой территории, с момента, когда должностные лица приступили к выполнению своих обязанностей.

2. При прекращении функций должностного лица его привилегии и иммунитеты, а также привилегии и иммунитеты членов его семьи, не являющихся гражданами государства пребывания, прекращаются в момент оставления этим лицом государства пребывания или по истечении

разумного срока для того, чтобы это сделать. Привилегии и иммунитеты членов семьи прекращаются, когда они перестают быть таковыми, однако с оговоркой, что если такие лица намереваются покинуть государство пребывания в течение разумного срока, то их привилегии и иммунитеты сохраняются до момента их отъезда.

3. В случае смерти должностного лица члены его семьи продолжают пользоваться предоставленными им привилегиями и иммунитетами до момента оставления ими государства пребывания или до истечения разумного срока на оставление государства пребывания.

Статья 15

1. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуются должностные лица, предоставляются им не для личной выгоды, а для эффективного, независимого выполнения ими своих официальных функций в интересах Организации.

2. Право отказа от иммунитета в отношении Исполнительного секретаря принадлежит Совету глав государств-членов ШОС по представлению Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС.

3. Право отказа от иммунитета в отношении Директора и его заместителей принадлежит Совету глав государств - членов ШОС по представлению Совета РАТС.

4. Право отказа от иммунитета в отношении заместителей Исполнительного секретаря принадлежит Совету министров иностранных дел государств - членов ШОС по представлению Совета национальных координаторов государств - членов ШОС.

5. Право отказа от иммунитета в отношении других должностных лиц Секретариата принадлежит Исполнительному секретарю с согласия Совета национальных координаторов государств-членов ШОС, а должностных лиц Исполнительного комитета - Директору с согласия Совета РАТС.

6. Отказ от иммунитета должен быть определенно выраженным.

Статья 16

Оформление виз должностным лицам производится в ускоренном порядке и на бесплатной основе при наличии письма-приглашения для занятия должности или командировочного предписания.

III. Эксперты в командировках по делам Организации

Статья 17

1. Эксперты (иные, чем должностные лица), выполняющие поручения ШОС, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, какие необходимы для независимого выполнения их функций в течение командировок, включая время, потраченное на поездки в связи с командировками. В частности, им предоставляется:

- иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на их личный багаж;
- освобождение от уголовной, гражданской и административной ответственности в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей. Этот иммунитет продолжает предоставляться и после того, как лица, которых это касается, уже не находятся в командировке по делам Организации;
- неприкосновенность всех бумаг и документов;
- право пользоваться шифром, получать и направлять бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализ для сношений с Организацией;
- те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
- те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам в интересах ШОС, а не для личной выгоды экспертов.

3. Право отказа от иммунитета в отношении экспертов, выполняющих поручения ШОС, принадлежит Исполнительному секретарю с согласия Совета национальных координаторов и Директору с согласия Совета РАТС соответственно.

4. Отказ от иммунитета должен быть определенно выраженным.

IV. Привилегии и иммунитеты представителей государств-членов

Статья 18

1. Представителям государств-членов при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время следования к месту проведения организуемых ШОС в государствах-членах мероприятий и обратно

предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

1) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также освобождение от уголовной, гражданской и административной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве представителей;

2) неприкосновенность всех бумаг и документов;

3) право пользоваться шифром, получать и направлять бумаги или корреспонденцию посредством курьеров и вализ;

4) изъятие их самих и их супруг(ов) из ограничений по иммиграции, регистрации иностранцев или государственной повинности в стране, в которой они временно пребывают или через которую они проезжают во исполнение своих служебных обязанностей;

5) те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;

6) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям;

7) прочие привилегии, иммунитеты и льготы, не противоречащие вышеизложенному, какими пользуются дипломатические представители, за исключением права требовать освобождения от таможенных сборов на ввозимые товары (не составляющие часть их личного багажа) или от акцизных сборов или сборов с продаж.

2. Для обеспечения полной свободы слова и независимости при исполнении ими служебных обязанностей представители государств-членов Организации освобождаются от уголовной, гражданской и административной ответственности в отношении сказанного или написанного ими, а также в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении служебных обязанностей. Этот иммунитет продолжает предоставляться и после того, как лица, которых это касается, уже не являются представителями государств-членов.

3. Когда обложение какой-либо формой налогов зависит от времени проживания, период, в течение которого представители государств-членов посещают совещания в каком-либо государстве-члене для исполнения своих обязанностей, не засчитывается в срок проживания.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям государств-членов Организации не для личной выгоды отдельных лиц, а для того, чтобы обеспечить независимое выполнение ими своих функций, связанных с работой в ШОС. Государство-член Организации не только

имеет право, но и обязано отказаться от иммунитета своего представителя в каждом случае, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия, причем такой отказ может быть произведен без ущерба для цели, для которой иммунитет был предоставлен.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и властями государства, в гражданстве которого он состоит или представителем которого он является или являлся.

V. Постоянные представители

Статья 19

Государства-члены в соответствии с их внутренними правилами и процедурами назначают своих постоянных представителей при Секретариате, которые будут входить в состав дипломатического персонала посольств государств-членов в государстве пребывания Секретариата. Постоянные представители пользуются привилегиями и иммунитетами в объеме, предусмотренном для дипломатического агента в государстве пребывания.

VI. Заключительные положения

Статья 20

Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящей Конвенцией, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законодательство государств-членов и не вмешиваться во внутренние дела этих государств.

Статья 21

В случае возникновения споров и разногласий, связанных с применением или толкованием положений настоящей Конвенции, заинтересованные Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

Статья 22

Настоящая Конвенция не ограничивает права Сторон заключать другие международные договоры по вопросам, являющимся предметом настоящей Конвенции и не противоречащим ее целям и объекту, а также не затрагивает права и обязанности Сторон, вытекающие из иных международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 23

1. Настоящая Конвенция заключается на неопределенный срок.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами и вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение депозитарию последней ратификационной грамоты.

3. Настоящая Конвенция временно применяется Сторонами со дня ее подписания.

Статья 24

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней любого государства, вступающего в члены ШОС в соответствии со статьей 13 Хартии.

2. Для присоединяющегося государства настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день со дня сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении.

Статья 25

Настоящая Конвенция остается в силе в отношении каждого государства-члена до тех пор, пока это государство-член будет оставаться членом ШОС.

Статья 26

В настоящую Конвенцию могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящей Конвенции. Изменения и дополнения могут быть предложены любой из Сторон путем направления соответствующего уведомления депозитарию, который направит предложенные изменения и дополнения на рассмотрение другим Сторонам.

Протоколы об изменениях и дополнениях по взаимному согласию Сторон могут временно применяться и вступают в силу в порядке, определенном для настоящей Конвенции.

Статья 27

Настоящая Конвенция в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Ташкенте «17» июня 2004 года в одном подлинном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Депозитарием настоящей Конвенции является Секретариат, который направит Сторонам ее заверенную копию.

За Республику Казахстан

За Китайскую Народную Республику

За Кыргызскую Республику

За Российскую Федерацию

За Республику Таджикистан

За Республику Узбекистан

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION

The Member States of the Shanghai Cooperation Organization (hereinafter referred to as the Parties),

Guided by universally recognized principles and norms of international law,

Considering the provisions of Article 19 of the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention, the terms below shall have the following meanings:

(1) "Charter" shall mean the Charter of the Shanghai Cooperation Organization of 7 June 2002;

(2) "SCO" or "Organization" shall mean the Shanghai Cooperation Organization;

(3) "Member State" shall mean SCO Member State;

(4) "receiving State" shall mean the Member State on whose territory a permanent body of the SCO or a division of that body is headquartered;

(5) "permanent bodies of the SCO" shall mean the Secretariat of the SCO and the RATS of the SCO;

(6) "Secretariat" shall mean the SCO Secretariat, which is the permanent administrative body of the SCO;

(7) "RATS" shall mean the SCO Regional Anti-Terrorist Structure, which is a permanent body of the SCO;

(8) "RATS Council" shall mean a body of the RATS;

(9) "Executive Committee" shall mean a body of the RATS;

(10) "Executive Secretary" shall mean the Executive Secretary of the SCO;

(11) "Director" shall mean the Director of the Executive Committee of the RATS;

(12) "officials" shall mean individuals assigned by the Parties to work in permanent bodies of the SCO and appointed to relevant staff positions;

(13) "permanent representative" shall mean the permanent representative of a Member State in the SCO Secretariat;

(14) "representatives of Member States" shall mean the heads of delegations and their deputies, delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations sent by Member States to meetings and events conducted within the framework of the Organization;

(15) "experts on mission for the Organization" shall mean experts, other than officials, carrying out SCO assignments;

(16) "family members" shall mean the spouse and the children 18 years of age or under living with them;

(17) "premises" shall mean the buildings or parts of buildings of the permanent bodies of the SCO that are designated for official use, regardless of their form of ownership or to whom the title belongs, including the land parcel that accommodates a building or part of building.

I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SCO

Article 2

1. The SCO shall be endowed with international legal capacity and shall enjoy such legal capacity on the territory of each Member State, which shall be necessary for the implementation of its purposes and objectives.

2. The SCO shall enjoy the rights of a legal person and may, specifically:

- enter into treaties;
- acquire, lease, and alienate movable and immovable property and dispose of it;
- open bank accounts and perform operations involving money in any currency;
- sue and be sued.

3. The rights accorded by this article shall be exercised on behalf of the Secretariat and the Executive Committee by the Executive Secretary and the Director, respectively.

Article 3

1. The SCO, its property and its assets shall enjoy immunity from every form of administrative or judicial process, except for cases in which the Organization itself waives its immunity. No waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises and vehicles of permanent bodies of the SCO, as well as archives and documents, including official correspondence, wherever located, shall enjoy immunity from search, requisition, confiscation, arrest or other forms of execution.

3. Representatives of relevant authorities and administrative bodies of the receiving State may enter the premises of the permanent bodies of the SCO solely with the consent of and on the terms approved by the Executive Secretary or the Director or officials or their deputies.

4. Any actions decided upon by relevant authorities and administrative bodies of the receiving State may be carried out on the premises of the permanent bodies of the SCO solely with the consent of the Executive Secretary or the Director or officials or their deputies.

5. The premises and vehicles of the permanent bodies of the SCO may not serve as a refuge for any persons who are being prosecuted under the law of any of the Member States or are subject to extradition to any of the Member States or to a third-party State.

6. The premises and vehicles of the permanent bodies of the SCO may not be used for purposes that are not compatible with the functions and objectives of the SCO or that are detrimental to the security and interests of the Parties.

7. The receiving State shall take the appropriate steps to protect the premises of the permanent bodies of the SCO from any intrusion or damage.

8. The Council of the Heads of the SCO Member States may, on behalf of the Organization, expressly waive the privileges and immunities provided to the SCO.

Article 4

The SCO, its assets, income, and other property:

- shall be exempt from all direct taxes and charges and value-added tax (including in the form of a reimbursement under the regulatory and legal acts of a Member State) levied in the territories of the Member States other than those that represent payment for specific services rendered;
- shall be exempt from customs duties and other charges and import and export prohibitions and restrictions when the Organization imports or exports articles for its official use. Articles exempted from the general rules when they are brought in shall not be sold in the Member State into whose territory they were imported, except under conditions agreed with the government of that Member State;
- shall be exempt from customs duties and other charges and import and export prohibitions and restrictions when the Organization imports or exports its own publications.

Article 5

1. For its official communications, the SCO shall enjoy in the territory of each Member State treatment that is no less favourable than that accorded by that State to the diplomatic missions of foreign States.

2. The SCO shall be entitled to use codes, courier services, and other means of communication that ensure the confidentiality of the transfer of information and to receive and send correspondence by means of couriers or sealed bags that enjoy the very same privileges and immunities enjoyed by diplomatic couriers and bags.

3. All packages that constitute official correspondence shall have visible external marks indicating their nature and shall contain only official correspondence or articles that are intended for official use and whose transfer requires confidentiality.

4. A courier must have an official document indicating his status and the number of packages that constitute official correspondence.

Article 6

The SCO may place the flag, emblem or other insignia of the Organization on the premises occupied by it and on official vehicles.

Article 7

The Organization may, in accordance with its purposes and objectives, issue and disseminate printed matter.

Article 8

The Member States shall assist the SCO in acquiring the necessary premises for the performance of its functions.

Article 9

The SCO shall cooperate with the authorities and administrative bodies of the Member States with an eye to ensuring the proper course of justice and compliance with the orders of law-enforcement authorities, as well as preventing any abuse of the privileges and immunities envisaged by this Convention.

II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS

ARTICLE 10

1. The officials of the permanent bodies of the SCO shall be international civil servants.

2. In the discharge of their official duties, they shall not seek or receive instructions from any Member State and/or government, organization or private person.

3. Each Party shall undertake to respect strictly the international character of the functions of the officials and not influence them in the discharge of their official duties.

Article 11

The officials in the territory of the Member States shall:

(1) be immune from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in their official capacity, except for:

- claims for damages in connection with a traffic accident caused by a vehicle belonging to or operated by the Organization or an official;
- claims for damages in connection with death or bodily injury caused by the action of an official;

(2) be exempt from taxation on the salaries and other emoluments paid by the Organization;

(3) be exempt from national service obligations;

(4) be exempt, together with their family members, from immigration restrictions and from alien registration;

(5) in the sphere of foreign-exchange operations, enjoy the same privileges as those accorded to diplomatic agents in the territories of the Member States;

(6) enjoy, together with their family members, the same privileges with regard to repatriation as are enjoyed by diplomatic agents at times of international crisis;

(7) when initially assuming a post and then departing from the receiving State in connection with the termination of the Contract, have the right, in accordance with the regulations of the receiving State, to bring in and take out property, including vehicles intended for their personal use, without payment of customs duties, taxes or charges other than those that represent payment for specific services rendered.

Article 12

In addition to the privileges and duties enshrined in Article 11 of this Convention, the Executive Secretary, the Director, and their deputies, as well as their family members, shall enjoy other privileges and immunities accorded under international law to diplomatic agents and their family members.

Article 13

Officials shall not be entitled to engage in any commercial or other activity for personal profit or the profit of others.

Article 14

1. Officials and their family members shall enjoy the privileges and immunities provided in this Convention from the moment they enter the territory of the receiving State on proceeding to their place of assignment or, if they are already in its territory, from the moment the officials commence carrying out their duties.

2. When the functions of an official have come to an end, the official's privileges and immunities, as well as the privileges and immunities of the official's family members who are not citizens of the receiving States, shall cease at the moment at which the official leaves the receiving State or upon expiry of a reasonable of time to do so. The privileges and immunities of the family members of an official shall cease when they cease to be members of his family, but with the proviso that, if such persons intend to leave the receiving State within a reasonable amount of time, their privileges and immunities shall subsist until the moment of their departure.

3. In the event of the death of an official, the official's family members shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until the moment they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable amount of time to do so.

Article 15

1. The privileges and immunities enjoyed by officials are granted to them not for their personal benefit, but for the effective and independent exercise of their official functions in the interests of the Organization.

2. The Council of the Heads of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the Executive Secretary upon recommendation of the Council of Foreign Ministers of the SCO Member States.

3. The Council of the Heads of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the Director and his deputies upon recommendation of the RATS Council.

4. The Council of Foreign Ministers of the SCO Member States shall have the right to waive the immunity of the deputies of the Executive Secretary upon recommendation of the Council of National Coordinators of the SCO Members States.

5. The Executive Secretary, with the consent of the Council of National Coordinators of the SCO Members States, shall have the right to waive the immunity of other officials of the Secretariat; the Director, with the consent of the RATS Council, shall have the right to waive the immunity of officials of the Executive Committee.

6. Waiver must be express.

Article 16

Visas for officials shall be processed in an expedited manner and free of charge when a letter of invitation to a post or travel orders are presented.

III. EXPERTS ON MISSION FOR THE ORGANIZATION

ARTICLE 17

1. Experts (other than officials) who are carrying out SCO assignments shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the independent exercise of their functions while on mission, including the time spent travelling in connection with the mission. Specifically, they shall be accorded:

- immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- immunity from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in the exercise of their functions. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer on mission for the Organization;
- inviolability for all papers and documents;
- the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by means of couriers or sealed bags for purposes of communication with the Organization;

- the same privileges in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- the same immunities and privileges in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic representatives.

2. The privileges and immunities are accorded to the experts in the interests of the SCO, not for the personal benefit of the experts.

3. The Executive Secretary, with the consent of the Council of National Coordinators, and the Director, with the consent of the RATS Council, shall have the right to waive the immunity of experts carrying out SCO assignments.

4. Waiver must be express.

IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF REPRESENTATIVES OF MEMBER STATES

ARTICLE 18

1. Representatives of Member States, in the discharge of their official duties and while traveling to and from the location of SCO-organized events in the Member States, shall be accorded the following privileges and immunities:

(1) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, as well as immunity from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in their capacity as representatives;

(2) inviolability for all papers and documents;

(3) the right to use codes and to receive and send papers or correspondence by means of couriers or sealed bags;

(4) exemption, accorded also to their spouse(s), from immigration restrictions, alien registration and national service obligations in the country in which they are residing temporarily or through which they are passing in the discharge of their official duties;

(5) the same privileges in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(6) the same immunities and privileges in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic representatives;

(7) other privileges, immunities and benefits that do not contravene those given above and that are enjoyed by diplomatic representatives, except for the right to claim exemption from customs charges on imported goods (that are not part of their personal baggage) or from excise charges or sales taxes.

2. To ensure complete freedom of expression and independence in the discharge of their official duties, representatives of the Member States of the Organization shall be immune from criminal, civil and administrative liability in respect of words spoken or written by them and all acts performed by them in the discharge of their official duties.

That immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of the Member States.

3. When any imposition of a tax depends on length of residence, the amount of time representatives of Member States spend attending meetings in any Member State for purposes of discharging their duties shall not be counted toward time of residence.

4. Privileges and immunities shall be accorded to representatives of members States of the Organization not for the personal benefit of the individuals, but to ensure that they can independently exercise those of their functions associated with their work in the SCO. A Member State of the Organization has not only the right, but also the obligation to waive the immunity of its representative in any case in which, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was granted.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall not apply to the relations between the representative and the authorities of the State of which the representative is a citizen or of which the individual is or was a representative.

V. PERMANENT REPRESENTATIVES

ARTICLE 19

Member States, in accordance with their internal rules and procedures, shall appoint their permanent representatives to the Secretariat, who shall be regarded as diplomatic personnel of member-State embassies in the receiving State of the Secretariat. Permanent representatives shall enjoy privileges and immunities to the extent envisaged for a diplomatic agent in the receiving State.

VI. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 20

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying those privileges and immunities to respect the laws of the Member States and not interfere in the internal affairs of those States.

Article 21

In the event of disputes or differences regarding the application or interpretation of the provisions of this Convention, the Parties concerned shall resolve them by means of consultation and negotiation.

Article 22

This Convention shall not restrict the rights of the Parties to enter into other international treaties regarding issues that constitute the subject of this Convention and that are not in conflict with its purposes and object, as well as do not affect the Parties' rights or obligations proceeding from other international treaties to which they are a party.

Article 23

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. This Convention shall be subject to ratification by the States that signed it and shall enter into force on the thirtieth day after the last date of the deposit of the ratification with the depositary.

3. This Convention shall be provisionally applied by the Parties from the date of its signature.

Article 24

1. This Convention shall be open to accession by all States that are SCO members in accordance with Article 13 of the Charter.

2. For an acceding State, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the depositary of the instrument of accession.

Article 25

This Convention shall remain in force for every Member State so long as the Member State is an SCO member.

Article 26

Amendments and additions that have been drawn up in separate protocols, which shall be an integral part of this Convention, may be made to this Convention. The amendments and additions may be proposed by any of the Parties by means of sending the appropriate notification to the depositary, which shall then send the proposed amendments and additions to the other Parties for review.

Protocols regarding amendments and additions, with the mutual consent of the Parties, may be provisionally applied and shall enter into force in the manner defined for this Convention.

Article 27

This Convention, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be subject to registration with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Tashkent on the 17th day of June 2004 in a single original in the Russian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

The depositary of this Convention shall be the Secretariat, which shall send a certified copy thereof to the Parties.

For the Republic of Kazakhstan:

N. NAZARBAEV

For the People's Republic of China:

HY JINTAO

For the Kyrgyz Republic:

A. AKAEV

For the Russian Federation:

V.V. PUTIN

For the Republic of Tajikistan:

E. RAHMONOV

For the Republic of Uzbekistan:

I. KARIMOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION RELATIVE AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION DE SHANGHAI

Les États membres de l'Organisation de coopération de Shanghai (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés par les principes et normes généralement reconnus du droit international,

Se fondant sur les dispositions de l'article 19 de la charte de l'Organisation de coopération de Shanghai du 7 juin 2002,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions énoncés ci-dessous signifient :

1) « Charte » - Charte de l'Organisation de coopération de Shanghai du 7 juin 2002;

2) « OCS » ou « Organisation » - Organisation de coopération de Shanghai;

3) « État membre » - État membre de l'OCS;

4) « État de résidence » - État membre sur le territoire duquel est établi le quartier général de l'organisme permanent de l'OCS ou de son bureau;

5) « Organismes permanents de l'OCS » - Secrétariat de l'OCS et SAR de l'OCS;

6) « Secrétariat » - Secrétariat de l'OCS, organisme administratif permanent de l'OCS;

7) « SAR » - Structure anti-terroriste régionale de l'OCS, organisme permanent de l'OCS

8) « Conseil de la SAR » - Organisme de la SAR;

9) « Comité exécutif » - Organisme de la SAR;

10) « Secrétaire exécutif » - Secrétaire exécutif de l'OCS;

11) « Directeur » - Directeur du Comité exécutif de la SAR

12) « Fonctionnaires » - personnes envoyées par les Parties pour travailler dans les organismes permanents de l'OCS et désignées aux fonctions étatiques correspondantes;

13) « Représentant permanent » - représentant permanent d'un État membre auprès du Secrétariat de l'OCS;

14) « Représentants des États membres » - les chefs des délégations, leurs adjoints, délégués, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations envoyés par les États membres aux séances et manifestations se déroulant dans le cadre de l'Organisation;

15) « Experts en missions pour les affaires de l'Organisation » - experts autres que les fonctionnaires, qui s'acquittent d'une mission pour l'OCS;

16) « Membres de la famille » - l'époux (épouse) et les enfants de moins de 18 ans demeurant avec eux;

17) « Locaux » - bâtiments ou parties de bâtiments des organismes permanents de l'OCS destinés à un usage officiel, indépendamment de la forme et de l'appartenance du droit de propriété sur eux, incluant le lotissement desservant ce bâtiment ou cette partie de bâtiment.

I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OCS

ARTICLE 2

1. L'OCS possède la capacité juridique internationale. Elle jouit sur le territoire de chacun des États membres de cette capacité qui est indispensable à la réalisation de ses objectifs et missions.

2. L'OCS jouit des droits de la personnalité juridique et peut, en particulier :

- Conclure des traités;
- Acquérir, louer, aliéner des biens meubles et immeubles et en disposer;
- Ouvrir des comptes bancaires et réaliser des opérations avec des moyens financiers dans n'importe quelle devise;
- Ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur.

3. Les droits prévus par le présent article sont exercés au nom du Secrétariat et du Comité exécutif respectivement par le Secrétaire exécutif et Directeur.

Article 3

1. L'OCS, son patrimoine et ses actifs jouissent de l'immunité par rapport à toute forme d'ingérence administrative ou juridique, sauf dans les cas où l'Organisation elle-même renonce à son immunité. Aucune renonciation à l'immunité ne s'étend aux mesures judiciaires d'exécution.

2. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS, ainsi que leurs archives et document, en ce compris la correspondance de service, indépendamment de l'endroit où ils se trouvent, jouissent de l'immunité de perquisition, réquisition, confiscation, arrestation et autres actes d'exécution.

3. Les représentants des organismes compétents des autorités et de l'administration de l'État de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux des organismes permanents de l'OCS autrement qu'avec l'accord du Secrétaire ou du Directeur exécutif ou des fonctionnaires et leurs adjoints et aux conditions approuvées ceux-ci.

4. L'accomplissement de tout acte par décision des organismes compétents des autorités et de l'administration de l'État de résidence ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du Secrétaire exécutif ou du Directeur ou encore des fonctionnaires et de leurs adjoints.

5. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS ne peuvent servir de refuge à des personnes poursuivies en vertu des lois d'un quelconque

État membre ou faisant l'objet d'une extradition d'un quelconque des États membres ou d'un État tiers.

6. Les locaux et moyens de transport des organismes permanents de l'OCS ne peuvent servir à des fins ne correspondant pas aux fonctions et missions de l'OCS ou portant préjudice à la sécurité et aux intérêts des Parties.

7. L'État de résidence prend les mesures propres à protéger les locaux des organismes permanents de l'OCS de toute intrusion ou dommage.

8. Le Conseil des chefs d'États membres de l'OCS peut, au nom de l'Organisation et de manière formelle, renoncer aux privilèges et immunités accordés par l'OCS.

Article 4

L'OCS, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- Exonérés de tous impôts et taxes directs, de la taxe sur la valeur ajoutée (y compris sous forme de remboursement conformément à des actes juridiques normatifs de l'État membre correspondant) perçus sur les territoires des États membres, à l'exception de ceux qui constituent la rémunération de services d'utilité publique;
- Exonérés de droits de douane et autres paiements, de prohibitions et de restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'organisation pour son usage officiel. Les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans l'État membre sur le territoire duquel ils ont été importés à des conditions autres que celles agréées par le gouvernement de cet État membre;
- Exonérés de tous droits de douane et autres paiements et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses propres publications.

Article 5

1. Pour ses moyens de communication officiels, l'OCS bénéficiera, sur le territoire de chaque État membre, de conditions non moins favorables que celles accordées par cet État aux missions diplomatiques des États étrangers.

2. L'OCS aura le droit d'employer des codes, des courriers et autres moyens de communication garantissant la confidentialité de la transmission de l'information, d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Tous les colis constituant de la correspondance de service doivent porter des signes visibles extérieurement, indiquant leur caractère officiel, ne contenir que de la correspondance de service et des objets destinés à un usage officiel, dont le déplacement requiert l'observance du régime de la confidentialité.

4. Le courrier doit être en possession d'un document officiel indiquant son statut et la date des colis constituant la correspondance de service.

Article 6

L'OCS peut placer un drapeau, un emblème et autre symbole de l'Organisation sur les bâtiments qu'elle occupe et les moyens de transport qu'elle utilise à des fins officielles.

Article 7

L'Organisation pourra, conformément à ses objectifs et missions, éditer et diffuser des publications.

Article 8

Les États membres aideront l'OCS à obtenir les locaux indispensables à l'exercice de ses fonctions.

Article 9

L'OCS collabore avec les organismes homologues des autorités et de l'administration des États membres en vue d'assurer le bon exercice de la justice et l'observation des règlements des organes judiciaires, ainsi que de prévenir tout abus des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES FONCTIONNAIRES

ARTICLE 10

1. Les fonctionnaires des organismes permanents de l'OCS sont des employés internationaux.

2. Dans l'exercice de leurs obligations de service, ils ne doivent pas demander ou obtenir d'instructions d'un quelconque État membre et / ou gouvernement, organisation ou particulier.

3. Chacune des Parties s'engage à respecter strictement le caractère international des fonctions exercées par les fonctionnaires et à ne pas exercer d'influence sur eux dans l'accomplissement de leurs obligations de service.

Article 11

Les fonctionnaires sur le territoire des États membres :

1) Seront exempts de responsabilité pénale, civile et administrative pour leurs paroles et écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en qualité de fonctionnaires, sauf dans les cas de :

- Règlement d'intérêts civils en rapport avec un accident de la route provoqué par un moyen de transport appartenant à l'Organisation ou à un fonctionnaire, ou encore conduit par lui;

- Règlements d'intérêts civils en rapport avec un décès ou des dommages corporels provoqués par les actes d'un fonctionnaire.

2) Seront exonérés d'impôts sur les traitements et autres émoluments versés par l'Organisation;

3) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

4) Ne seront pas soumis, non plus que les membres de leur famille aux limitations en matière d'immigration et seront exempts des formalités d'enregistrement des étrangers;

5) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques sur les territoires des États membres;

6) Jouiront, ainsi que les membres de leur famille, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;

7) Jouiront, lors de leur première prise de fonction et lors de leur départ de l'État de résidence pour cessation de contrat, du droit d'importer/exporter en franchise de droits de douane, d'impôts et redevances leurs biens personnels, y compris le véhicule automobile destiné à leur usage personnel, conformément aux actes juridiques normatifs de l'État de résidence, à l'exception de ceux constituant une rémunération de services d'utilité publique.

Article 12

Outre les privilèges et immunités fixés à l'article 11 de la présente Convention, le Secrétaire exécutif, le Directeur et leurs adjoints, ainsi que les membres de leur famille jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés conformément au droit international aux agents diplomatiques et aux membres de leur famille.

Article 13

Les fonctionnaires ne sont pas autorisés à exercer d'activité commerciale ou toute autre activité servant leurs intérêts personnels ou ceux d'autres individus.

Article 14

1. Les fonctionnaires et les membres de leur famille jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention, à partir du moment de leur entrée sur le territoire de l'État de résidence, lors de leur trajet vers leur lieu d'affectation ou, s'ils se trouvent déjà sur ce territoire, à partir du moment où les fonctionnaires commencent à assumer les obligations de leur fonction.

2. Lors de la cessation des activités du fonctionnaire, les privilèges et immunités de celui-ci ainsi que des membres de sa famille, qui ne sont pas des citoyens de l'État de résidence, s'éteignent au moment où le fonctionnaire quitte l'État de résidence ou au terme d'un délai raisonnable pour ce faire. Les privilèges et immunités des membres de la famille du fonctionnaire s'éteignent quand lesdits membres de la famille cessent d'être tels, toutefois avec la réserve que, si ces personnes ont l'intention de quitter l'État de

résidence au cours d'un délai raisonnable, elles conserveront leurs privilèges et immunités jusqu'au moment de leur départ.

3. En cas de décès du fonctionnaire, les membres de sa famille continueront de jouir des privilèges et immunités qui leur ont été accordés jusqu'au moment où ils quitteront l'État de résidence ou au terme d'un délai raisonnable pour ce faire.

Article 15

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions officielles dans l'intérêt de l'Organisation.

2. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les adjoints du Secrétariat exécutif appartient au Conseil des chefs d'États membres de l'OCS sur proposition du Conseil des ministres des affaires étrangères des États membres de l'OCS.

3. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne le Directeur et ses adjoints appartient au Conseil des chefs d'États membres de l'OCS sur proposition du Conseil de la SAR.

4. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les adjoints du Secrétaire exécutif appartient au Conseil des ministres des affaires étrangères des États membres de l'OCS sur proposition du Conseil des coordinateurs nationaux des États membres de l'OCS.

5. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les autres fonctionnaires du Secrétariat appartient aux Secrétaire exécutif avec l'accord du Conseil des coordinateurs nationaux des États membres de l'OCS et, en ce qui concerne les fonctionnaires du Comité exécutif, au Directeur, avec l'accord du Conseil de la SAR.

6. La levée de l'immunité doit être exprimée de manière formelle.

Article 16

L'établissement des visas des fonctionnaires s'effectuera dans les plus brefs délais et gratuitement, sur présentation de leur lettre d'invitation à accéder à leurs fonctions ou de leur ordre de mission.

III. EXPERTS EN MISSIONS POUR LES AFFAIRES DE L'ORGANISATION

ARTICLE 17

1. Les experts (autres que les fonctionnaires) accomplissant une mission de l'OCS jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance au cours de leurs missions, y compris durant le temps passé en voyages liés auxdites missions. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

- Immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne leurs paroles ou écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs obligations de service. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour l'Organisation;
- Inviolabilité de tous papiers et documents;
- Droit de faire usage de codes, de recevoir et d'expédier des documents par courrier ou valises pour leurs communications avec l'Organisation;
- Des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation, et non à leur avantage personnel.

3. Le droit de lever l'immunité en ce qui concerne les experts, dans l'accomplissement d'une mission pour l'OCS, appartient respectivement au Secrétaire exécutif, avec l'accord du Conseil des coordinateurs nationaux, et au Directeur, avec l'accord du Conseil de la SAR.

4. La levée de l'immunité doit être exprimée formellement.

IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES

ARTICLE 18

1. Les représentants des États membres, dans l'exercice de leurs obligations de service, et lors de leur voyage vers les lieux où sont organisés les manifestations de l'OCS, ainsi que lors de leur voyage de retour, jouissent des privilèges et immunités suivants :

1) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour leurs paroles et écrits et tous les actes qu'ils accomplissent en qualité de représentants;
2) Inviolabilité de tous papiers et documents;
3) Droit de faire usage de codes, de recevoir et d'expédier des documents par courrier ou valises scellées pour leurs communications avec l'Organisation;
4) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers du pays qu'ils traversent dans l'exercice de leurs obligations de service;
5) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
6) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

7) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

2. En vue d'assurer aux représentants des États membres de l'Organisation une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions leur sera accordée et continuera à leur être accordée, même après que ces personnes auront cessé d'être les représentants des États membres.

3. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujetti, les périodes pendant lesquelles les représentants des États membres se rendent à des conférences dans un quelconque des États membres pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des États membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un État membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire au but pour lequel l'immunité est accordée.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont pas applicables dans le cas d'un représentant vis-à-vis des autorités de l'État dont il est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

V. REPRÉSENTANTS PERMANENTS

ARTICLE 19

Les États membres désigneront leurs représentants permanents auprès du Secrétariat conformément à leurs règles et procédures internes. Lesdits représentants permanents entreront dans la composition du personnel diplomatique des ambassades des États membres dans l'État de résidence du Secrétariat. Les représentants permanents jouiront des privilèges et immunités dans la même mesure que celle prévue pour les agents diplomatiques dans l'État de résidence.

VI. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 20

Toute personne jouissant des privilèges et immunités énoncés dans la présente Convention sera tenue, sans préjudice de ses privilèges et immunités, de respecter la législation des États membres et de ne pas s'ingérer dans les affaires internes de ces États.

Article 21

En cas de litiges et de différends quant à l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les parties intéressées résoudront lesdits litiges ou différends par la voie de consultations et de négociations.

Article 22

La présente Convention ne limite pas le droit des Parties de conclure d'autres traités internationaux relatifs aux mêmes matières et n'étant pas contradictoire aux fins et à l'objet de la présente Convention, ni ne porte atteinte aux droits et obligations découlant des autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 23

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification de ses États signataires et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de remise au dépositaire pour conservation de son dernier instrument de ratification.

3. La présente Convention sera appliquée temporairement par les Parties à dater de sa signature.

Article 24

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État devenant membre de l'OCS, conformément à l'article 13 de la Charte.

2, Pour l'État adhérent, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de remise au dépositaire pour conservation de son document d'adhésion.

Article 25

La présente Convention restera en vigueur pour chaque État membre tant que cet État membre demeurera membre de l'OCS.

Article 26

La présente Convention est susceptible de faire l'objet d'amendements et ajouts établis dans des protocoles distincts faisant partie intégrante de la présente Convention. Les amendements et ajouts peuvent être proposés par l'une quelconque des Parties qui enverra à cet effet une notification correspondante au dépositaire, lequel enverra à son tour les propositions d'amendements et ajouts aux autres Parties pour examen.

Les protocoles relatifs aux modifications et amendements pourront, moyennant l'accord mutuel des Parties, s'appliquer temporairement et entreront en vigueur dans l'ordre défini pour la présente Convention.

Article 27

Conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, la présente Convention doit être enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Tachkent le 17 juin 2004 en un exemplaire authentique en langues russe et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Le dépositaire de la présente Convention est le Secrétariat, qui enverra aux Parties une copie conforme.

Pour la République du Kazakhstan :
N. NAZARBAEV

Pour la République populaire de Chine :
HY JINTAO

Pour la République kirghize :
A. AKAEV

Pour la Fédération de Russie :
V.V. PUTIN

Pour la République du Tadjikistan :
E. RAHMONOV

Pour la République d'Ouzbékistan :
I. KARIMOV